

# 看不懂 景区标识

## 调查 外国人看不懂，中国人又不需要看 语法拼写格式等翻译错误五花八门



在祁县昭馥古城，卫生间“小心碰头”翻译成令外国游客费解的“Carefully Meet(请小心地会面)”。

当前，随着入境免签政策持续释放文旅吸引力，叠加《黑神话：悟空》破圈出海的文化势能，我国迎来了向世界展现文化瑰宝与当代活力的重要机遇期，来华游客数量不断增加。然而在不少知名景区的标识牌中，翻译错误频频出现，直接影响到游客体验感和文化有效传播。记者近日在山西一些热门景区走访发现，语法、拼写、格式等翻译错误五花八门，这些“外国人看不懂，中国人不需要看”的标识似乎成为摆设。

>>>

### “小心碰头”——“Carefully Meet”？

在世界文化遗产平遥古城入口处，来自英国伦敦的游客路易斯面对购票指南犯了难。指南上将“支付宝”译作“Pay Treasure(付款宝藏)”，他一头雾水，“不知道如何付款购票”。直到中国朋友指着手机上的蓝色图标，他才恍然大悟，原来所谓的“Pay Treasure”，正是全球有十几亿用户的“Alipay”。

安全标识的翻译本应简明准确，错误的翻译不仅让其失去了警示作用，也可能导致游客忽视潜在风险。在祁县昭馥古城，卫生间“小心碰头”翻译成令外国游客费解的“Carefully Meet(请小心地会面)”;在朔州崇福寺弥陀殿，两米多高的台基边缘标识牌提醒游客“当心踩空”，其英文翻译却成了“Be careful on empty”，该翻译既不符合英语表达习惯，也无法准确传达“避免踏空坠落”的警示含义。

在阳泉娘子关景区，“长城迎旭”翻译为“The Great Wall yingxu”，“烽火台夕照”翻译为“feng Tai Sunset”。有受访者表示，“迎旭”和“烽火台”意象简单，翻译难度不高，这样英文和拼音夹杂的翻译内容既没有实际意义，也不利于中国文化的传播。

还有不少本可以避免的低级错误，却仍出现在多个景区的英文翻译中。在运城李家大院的一处门楼介绍中，英文翻译甚至出现了夹杂日语词汇与未删除的编程代码片段，例如把“修德为善”中的“修德”翻译成日语读音“Sh ū toku”;在崇福寺的钟楼鼓楼介绍中，翻译内容甚至出现半路丢句的现象，只翻译了中文介绍的第一句，甚至这一句都没翻译完就没有下文了。拼写错误的现象也不时出现，如李家大院将“振兴商务”翻译中的“Business”拼写成“Busienss”，平遥古城日升昌票号中一处“小心碰头”翻译中的“Mind Your Head”拼写成“Ming Your Head”。

### 前期工作“一包了之”，后期维护“无人问津”

从拼写、格式到语法、语意，景区标识翻译的种种错误，表象是语言问题，背后却是管理机制的失灵，使得本应成为文化窗口的标识，反而成了有碍传播的壁垒。

受访业内人士表示，部分景区标识翻译存在前期工作“一包了之”、后期维护“无人问津”的现象。经了解，娘子关景区由山西娘子关旅游发展有限公司运营，公司工作人员回复称，景区标识是2019年找外包公司做的，后再未更新过，相关负责人员换了好几拨，联系不到具体负责人。

山西省标识行业协会副会长、山西极目标识设计制作有限公司负责人郭海龙介绍，过去一些景区多依赖机器翻译、网络翻译，或者直接交给没有专业翻译人员资源的设计方，且缺乏后期校对审核，导致语法、拼写等多种错误。尽管国家有《公共服务领域英文译写规范》等标准，但在景区层面还存在专业标准与应用“两张皮”的问题。

“外国人看不懂，中国人不需要看。”北京师范大学外国语言文学学院教授张政表示，翻译不仅是语言的转换，更是文化的传递，景区标识翻译错误频出反映出相关从业者跨文化意识还有待增强。

多位文旅从业人士指出，景区外文标识是国际游客了解中国、感知文化的重要窗口，其质量直接关系到国家与地方的旅游形象。这些看似微小的错误，叠加起来足以严重影响旅游体验。

### 标准化专业化工作机制亟待加强

受访者认为，景区的一小块标识牌，是映照其管理水准与服务意识的一面镜子，更是面向世界的一扇文化之窗。当前部分景区标识存在的翻译错误和乱象，需要从管理机制、专业精神与责任意识上共同发力。

一方面，要建立权责清晰的长效管理机制。各景区应明确标识系统建设与维护的负责部门或责任人，避免因人员变动导致责任“悬空”。同时，将标识系统的定期检查、更新、维护费用纳入景区年度预算，确保工作有可持续的财力保障。

另一方面，推行“标准先行”的标准化工作流程。业内人士建议，各地有关部门可依据国家标准，结合本地文化特色，制定更具体的旅游景区外文标识相关指南，为景区提供直接参考。同时，建立由外语专家、翻译协会、涉外文化学者以及英语母语者等组成的专家库，对景区重要标识的翻译进行必要的前置审核或定期抽检。郭海龙介绍，在近期开展的山西某著名景区标识更新升级时，邀请了高校历史、外语等专业的教师，以及多年从事外事接待的导游协会相关负责人等专业人士，进行英文、韩文、日文、法文的多语种标识翻译，取得较好的效果。

此外，推广社会监督和动态更新机制。鼓励游客和公众通过景区官网、社交媒体等渠道，反馈翻译错误或缺失问题，并可考虑设立“随手拍”等纠错有奖机制，形成社会化监督氛围。同时，对景区所有标识牌建立电子档案，记录内容、翻译版本、设置时间、维护记录等，实现信息化管理。

◎据《新华每日电讯》

### 【 资讯超市 】

#### 省城生活气象

今天：晴 -2℃~7℃

明天：晴 -1℃~7℃

后天：阴转小雨 1℃~8℃

#### 体彩开奖

排列3第25339期：9000

排列5第25339期：900049

7星彩第25146期：640856+13

#### 福彩开奖

七乐彩第2025145期：

281020262728

特别号码：11

3D第2025339期：676



识别二维码，和我们聊聊



在运城李家大院的一处门楼介绍中，英文翻译出现了夹杂日语读音词汇与未删除的编程代码片段。